

ÍNDICE

Acknowledgments

Scripture excerpts are taken from the New American Bible: *Deuteronomy and Psalms*. Copyright © 1991, 1986, 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.

| | |
|--|------------|
| La iglesia de mi parroquia: confesión | 6-7 |
| Bienvenida | 8 |

1 Seguimos a Jesús

| | |
|---|--------------|
| Mateo 22:35-39 <i>El Gran Mandamiento</i> | 10 |
| Juan 15:17; Salmo 119:64 | |
| Cumpliendo los Diez Mandamientos | |
| Recuerdo para la familia | 12-13, 22-23 |
| Compartimos nuestra fe | 117 |

2 Recordamos el amor y el perdón de Dios

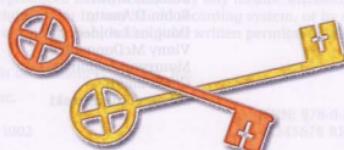
| | |
|--------------------------------------|--------------|
| Lucas 15:4-6 <i>La oveja perdida</i> | 26 |
| Salmo 23:1; Juan 10:14 | |
| Pecado y reconciliación | |
| Recuerdo para la familia | 28-29, 38-39 |
| Compartimos nuestra fe | 119 |

3 Nos preparamos para recibir el perdón de Dios

| | |
|--|--------------|
| Lucas 15:11-24 <i>El hijo pródigo</i> | 42 |
| Rito de la Penitencia | |
| <i>Examen de conciencia y acto de contrición</i> | |
| Recuerdo para la familia | 44-45, 54-55 |
| Compartimos nuestra fe | 121 |

Copyright © 2013 by the Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in whole or in part, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, or otherwise, without the prior written permission of the publisher. Printed in China.

ISBN 978-0-8294-3732-2
9 7808294 37322
William H. Sadlier, Inc.
9 Pine Street
New York, NY 10005-1002



4 Nos preparamos para celebrar la Penitencia

| | |
|--|--------------|
| Lucas 19:1-10 Jesús y Zaqueo | 58 |
| Rito de la Penitencia | |
| <i>Contrición, confesión, penitencia, absolución</i> | |
| Recuerdo para la familia | 60-61, 70-71 |
| Compartimos nuestra fe | 123 |

5 Celebramos la Penitencia con la Iglesia

| | |
|--|--------------|
| Lucas 7:36-50 Jesús perdona a una mujer | 74 |
| Rito de la Penitencia | |
| <i>Rito individual, rito comunitario</i> | |
| Recuerdo para la familia | 76-77, 86-87 |
| Compartimos nuestra fe | 125 |

6 Trabajamos por la paz

| | |
|--|----------------|
| Mateo 5:1-2, 9 Jesús enseña sobre la paz | 90 |
| Juan 14:27 | |
| Rito de la Penitencia | |
| <i>Compartiendo la paz de Dios</i> | |
| Recuerdo para la familia | 92-93, 102-103 |
| Compartimos nuestra fe | 127 |

Los Diez Mandamientos y Formas de cumplir los mandamientos

| | |
|--|-----|
| Rito individual y comunitario | 106 |
| Oraciones | 108 |
| Como tomar buenas decisiones | 110 |
| Compartimos nuestra fe 1-6 | 116 |
| | 117 |

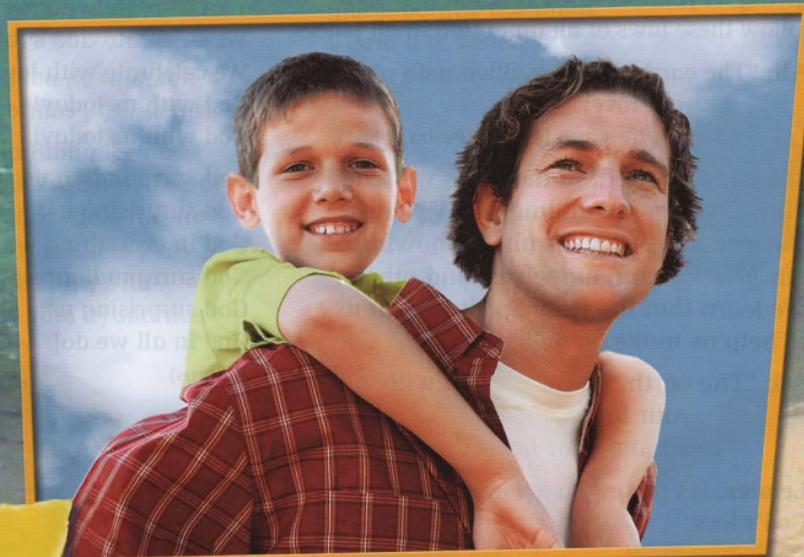
CONTENTS

| | |
|---|----------------|
| My Parish Church: Going to Confession | 6-7 |
| Welcome | 9 |
| 1 We Are Followers of Jesus..... | 11 |
| Matthew 22:35-39 <i>The Great Commandment</i> | |
| John 15:1; Psalm 119:64 | |
| <i>Following the Ten Commandments</i> | |
| Family Keepsake Pages | 12-13, 22-23 |
| Sharing Our Faith | 118 |
| 2 We Remember God's Love and Forgiveness..... | 27 |
| Luke 15:4-6 <i>The Lost Sheep</i> | |
| Psalm 23:1; John 10:14 | |
| <i>Sin and Reconciliation</i> | |
| Family Keepsake Pages | 28-29, 38-39 |
| Sharing Our Faith | 120 |
| 3 We Prepare to Receive God's Forgiveness | 43 |
| Luke 15:11-24 <i>The Prodigal Son</i> | |
| Rite of Penance | |
| <i>Examination of Conscience and Act of Contrition</i> | |
| Family Keepsake Pages | 44-45, 54-55 |
| Sharing Our Faith | 122 |
| 4 We Prepare to Celebrate Penance | 59 |
| Luke 19:1-10 <i>Jesus and Zacchaeus</i> | |
| Rite of Penance | |
| <i>Contrition, Confession, Penance, Absolution</i> | |
| Family Keepsake Pages | 60-61, 70-71 |
| Sharing Our Faith | 124 |
| 5 We Celebrate Penance with the Church | 75 |
| Luke 7:36-50 <i>Jesus Pardons the Woman</i> | |
| Rite of Penance | |
| <i>Individual Rite, Communal Rite</i> | |
| Family Keepsake Pages | 76-77, 86-87 |
| Sharing Our Faith | 126 |
| 6 We Are Peacemakers..... | 91 |
| Matthew 5:1-2, 9 <i>Jesus Teaches about Peace</i> | |
| John 14:27 | |
| Rite of Penance | |
| <i>Sharing God's Peace</i> | |
| Family Keepsake Pages | 92-93, 102-103 |
| Sharing Our Faith | 128 |
| The Ten Commandments and Ways to Follow the Commandments | 107 |
| Individual and Communal Rites | 109 |
| Prayers | 110 |
| How to Make Good and Loving Choices..... | 116 |
| Sharing Our Faith 1-6 | 118 |



2

Recordamos el amor y el perdón de Dios



**"El Señor es mi
pastor".**

Salmo 23:1

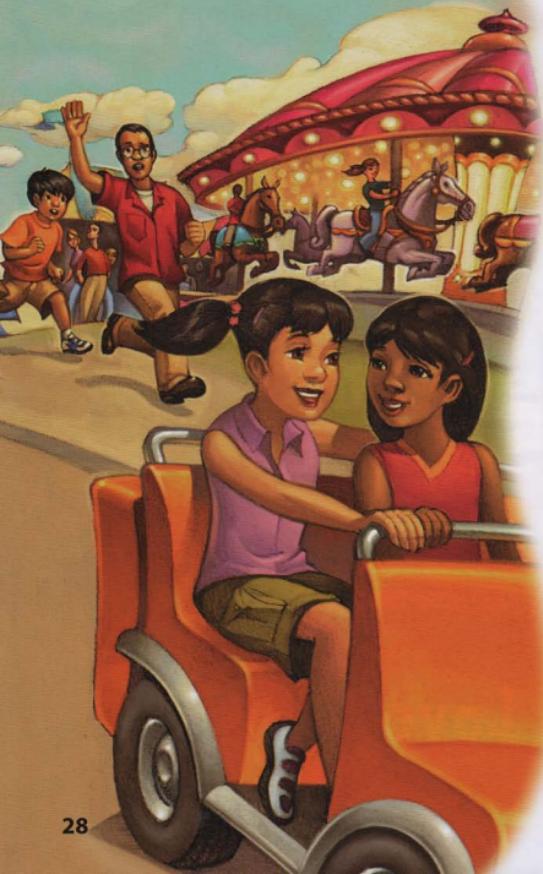


"The LORD is my shepherd."

Psalm 23:1

We Remember God's Love
and Forgiveness

Nos congregamos



La semana pasada, Marta Cruz, su papá y su hermano Carlos fueron a un festival en Parktown. En el camino el Sr. Cruz les dijo: "Va a haber mucha gente en el festival. Quiero que se mantengan cerca de mí todo el tiempo".

Se detuvieron en un estanquillo de manualidades. El Sr. Cruz y Carlos querían verlo todo. Marta pensó: "Esto es muy aburrido, me gustaría hacer otra cosa". Marta alcanzó a ver a su amiga Jenny en el tiovivo y le dijo adiós. El tiovivo se paró cerca de Marta y ella aprovechó para subir y sentarse al lado de Jenny.

Cuando el Sr. Cruz se dio cuenta de que Marta no estaba a su lado se preocupó. Preguntó a Carlos: "¿Dónde está Marta?" Miraron alrededor y la vieron en el tiovivo. El conductor estaba a punto de iniciar la ruta. El Sr. Cruz dijo: "Carlos, creo que podemos alcanzar el tiovivo".

Ambos corrieron. Llegaron justo a tiempo. El Sr. Cruz pidió a Marta bajar. El padre le dijo: "Marta, ¿en qué estabas pensando? Carlos y yo estábamos preocupados cuando no te vimos. Te queremos mucho y no queremos que te separes de nosotros". Marta estaba feliz de estar de nuevo con su familia.

Estas son algunas cosas que a mi familia le gusta hacer.

We Gather

Last week Marta Cruz, her dad, and her brother Carlos went to Parktown's Family Festival. On their way there, Mr. Cruz said, "The festival is going to be very crowded. I want you to stay close to me at all times."

First the family stopped at the craft stands. Both Mr. Cruz and Carlos wanted to take time to look at everything.

Marta thought, "This is so boring. I want to do something else." Marta saw her friend, Jenny, on the festival shuttle.

Marta waved. The shuttle stopped close to where Marta was standing. She hopped on and sat next to Jenny.

When Mr. Cruz noticed that Marta was not beside him, he was worried. He asked Carlos, "Where is Marta?" They looked up and saw Marta on the shuttle. The driver was just pulling away. Mr. Cruz said, "Hurry, Carlos! I think we can catch the shuttle."

Carlos and his dad ran. They reached the shuttle just as it stopped near the amusement rides. Mr. Cruz told Marta to get off the shuttle. He said, "Marta, what were you thinking? Carlos and I were really upset when we thought we lost you. We love you and we don't want to get separated from you again!" Marta was happy to be with her family again.

Here is one thing my family likes to do together.

(fill in your answer)



Compartimos la palabra de Dios

Algunas veces Jesús contó historias para enseñar a la gente sobre el amor de Dios. En sus historias, Jesús habló sobre cosas que sus seguidores conocían. Así que un día Jesús le contó la siguiente historia:

 Lucas 15:4–6

Lector 1: Había una vez un pastor que cuidaba de un rebaño de cien ovejas. Un día una de ellas se extravió.

Lector 2: Cuando el pastor se dio cuenta de que una de sus ovejas se había perdido, dejó a las noventa y nueve. El fue a buscar la que se había perdido.

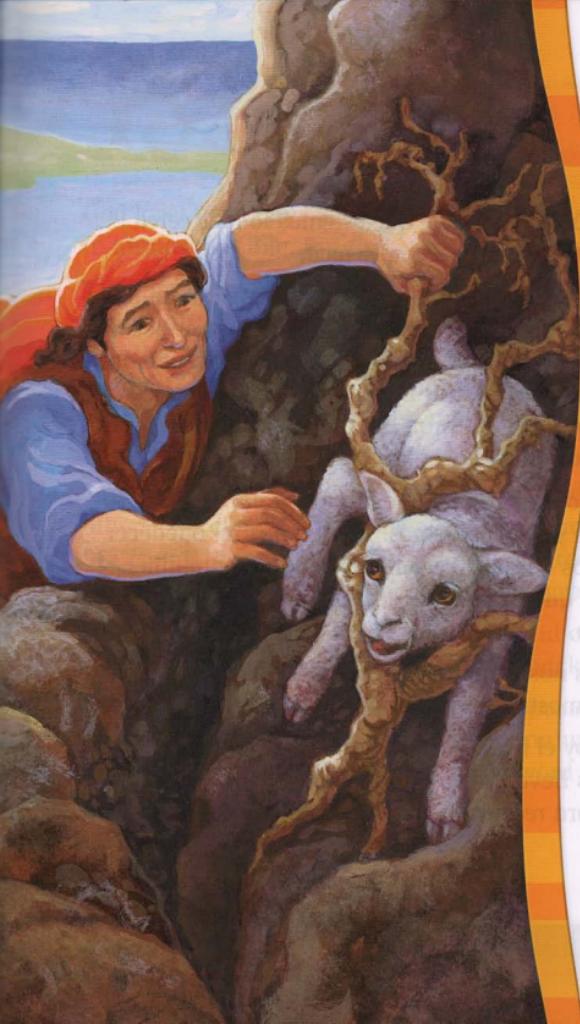
Lector 3: El pastor se puso muy contento cuando encontró a la oveja perdida. El la puso en sus hombros y la llevó al corral.

Lector 4: Cuando el pastor llegó a la casa llamó a sus amigos y vecinos. El les dijo: “Regocijense conmigo porque encontré a la oveja que se me había perdido”.

(Lucas 15:6)

Jesús contó esta historia para ayudar a sus seguidores a entender el amor y el perdón de Dios. El quiere que sepamos que cada uno de nosotros es especial para Dios.





We Share God's Word

Jesus told stories to teach people about God's love. He talked about things his followers knew about. One day Jesus told this story.

 Luke 15:4–6

Reader 1: There was a shepherd who took care of a flock of one hundred sheep. One day one of the sheep wandered away from the flock.

Reader 2: When the shepherd found out the sheep was missing, he left the other ninety-nine sheep. He searched and searched until he found the lost sheep.

Reader 3: The shepherd was very happy that he found the lost sheep. He put the sheep on his shoulders and carried it home.

Reader 4: When the shepherd reached home, he called together his friends and neighbors. He said, "Rejoice with me because I have found my lost sheep." (Luke 15:6)

Jesus told this story to help his followers to understand God's love and forgiveness. He wanted us to know that every one of us is special to God.



Dios nos ama mucho. El quiere que estemos lo más cerca posible de él. Pero esto no es siempre fácil.

Los primeros humanos hicieron algo que sabían era malo. Ellos pecaron y perdieron la gracia de Dios. El primer pecado es llamado pecado original. Después de ahí, toda persona nace con el **pecado original**. Debido al pecado original el sufrimiento y la muerte entraron al mundo. También, algunas veces encontramos difícil hacer la voluntad de Dios.

Algunas veces no mostramos nuestro amor por Dios, por nosotros mismos y por los demás. Escogemos no obedecer los mandamientos de Dios. Pecamos. **Pecado** es cualquier palabra o acción que libremente decidimos hacer aun cuando sabemos es malo.

Cuando pecamos nos alejamos de Dios y de los demás. Pero Jesús nos dirige mostrándonos formas de regresar a Dios.

Jesús dijo: "Yo soy el buen pastor". (Juan 10:14) Jesús, nuestro buen pastor, nos lleva a reconciliarnos con Dios y con los demás. La palabra *reconciliación* significa "contentarse".

We Believe and Celebrate



Sacraments and celebrations

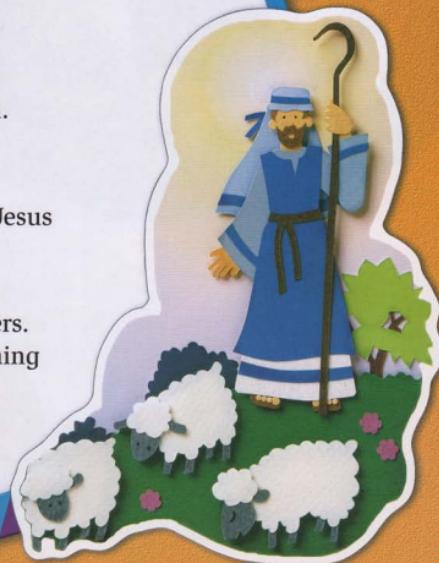
God loves each of us very much. He wants us to stay as close to him as possible. But this is not always easy to do.

The first humans did something they knew was wrong. They sinned and lost their share in God's life. That first sin is called **original sin**. And ever since then, all people are born with original sin. Because of original sin, suffering and death came into the world. Also, people sometimes find it difficult to do what God wants.

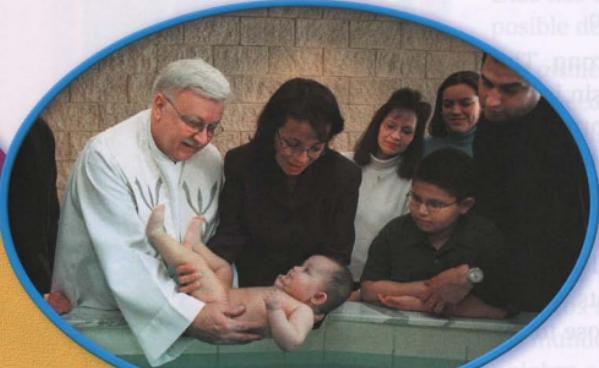
Sometimes we do not show our love for God, ourselves, and others. We choose not to obey God's commandments. We sin. **Sin** is any thought, word, or act that we freely choose to commit even though we know that it is wrong.

When we sin we turn away from God and one another. But Jesus leads us by showing us ways to come back together again.

Jesus said, "I am the good shepherd." (John 10:14) Jesus, our Good Shepherd, leads us to reconciliation with God and others. The word *reconciliation* comes from a word that means "coming back together again."



Creemos y celebramos



Jesús nos dio formas de recibir el perdón de Dios. Una forma de celebrar el perdón de Dios es por medio del sacramento del Bautismo. Somos sumergidos en agua, o el agua es derramada sobre nuestra cabeza. Compartimos la vida de Dios. La vida de Dios en nosotros es la **gracia**.

En el Bautismo el pecado original y todos los pecados son perdonados. Por medio del agua del Bautismo nos hacemos hijos de Dios y miembros de la Iglesia.

Después de bautizados, hay muchas veces en nuestras vidas en que necesitamos pedir perdón a Dios. Podemos hacer esto en el sacramento de la Penitencia y Reconciliación. En este sacramento, al que llamamos sacramento de la Penitencia, pedimos y recibimos el perdón de Dios de nuestros pecados.



We Believe and Celebrate

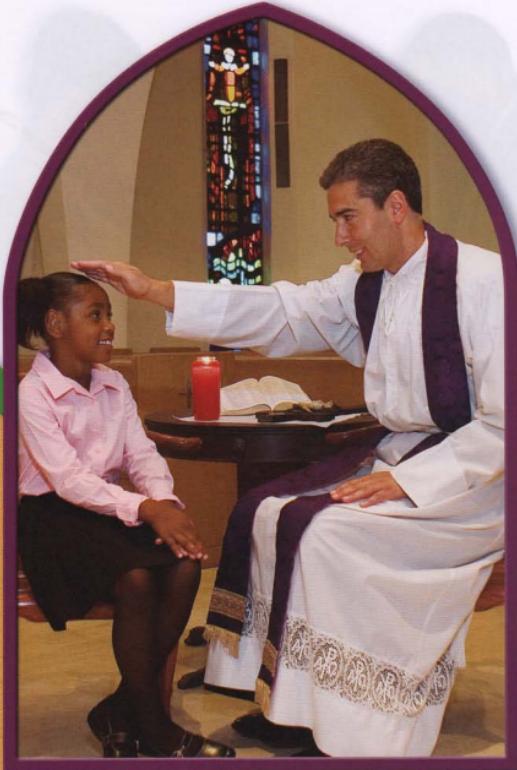
Jesus gives us ways to receive God's forgiveness. The first way we receive and celebrate God's forgiveness is in the Sacrament of Baptism. We are either placed in water, or water is poured over us. We receive a share in God's life. God's life in us is **grace**.

In Baptism original sin and all other sins are taken away. Through the waters of Baptism, we become children of God and members of the Church.

After we are baptized, there are many times in our lives when we need to ask God to forgive us. We can do this in the Sacrament of Penance and Reconciliation. In this sacrament, which we can call the Sacrament of Penance, we ask God for and receive his forgiveness of our sins.



Creemos y celebramos



Algunos pecados son más serios que otros. Estos son llamados mortales. Para cometer un pecado mortal la persona debe saber que es verdaderamente malo, y escoge libremente pecar. El que comete un pecado mortal rompe su amistad con Dios, y no comparte su gracia. Los que cometen pecados mortales deben recibir el perdón de Dios en el sacramento de la Penitencia.

Pecado venial es un pecado menos serio que el mortal. El pecado venial daña nuestra relación con Dios, pero seguimos compartiendo su gracia.

Cualquier pecado que cometamos daña nuestra relación con Dios y con los demás. Así que debemos pedir perdón a Dios por todos los pecados en el sacramento de la Penitencia.

Cuando celebramos

Celebramos el sacramento del perdón, también llamado:

- Sacramento de Conversión
- Sacramento de la Penitencia
- Sacramento de la Confesión
- Sacramento de la Reconciliación

Un niño que es bautizado cuando pequeño, debe celebrar el sacramento de la Penitencia por primera vez antes de su primera comunión.

We Believe and Celebrate

Some sins are more serious than others. These are called mortal sins. To commit a mortal sin, a person knows it is very seriously wrong and freely chooses to commit it anyway. People who commit mortal sin break their friendship with God. They no longer share in God's grace. People who commit mortal sins must receive God's forgiveness in the Sacrament of Penance.

Venial sin is less serious than mortal sin. People who commit venial sin hurt their friendship with God. But they still share in God's grace.

Yet any sin which we commit hurts our friendship with God and others. So we should ask for God's forgiveness for all of our sins in the Sacrament of Penance.

When We Celebrate

We celebrate the sacrament of forgiveness. It is also called the:

- sacrament of conversion
- Sacrament of Penance
- sacrament of confession
- Sacrament of Reconciliation.

Children who are baptized as infants must celebrate the Sacrament of Penance for the first time before their First Holy Communion.



Respondemos



Jesús quiere que compartamos historias de amor y perdón. Usa estas páginas para mostrar:

- 1 una historia que te gustaría compartir
- 2 como tu familia reza a Jesús, el Buen Pastor
- 3 la oración de tu familia.





We Respond

Jesus wants you to share his stories about God's love and forgiveness. Use these pages to show:

- 1 one story that you can share
- 2 how your family prays to Jesus, our Good Shepherd
- 3 your family's prayer.

Lender: Jesus, you told us that you are our Good Shepherd. We believe that you never want us to be separated from you.

All: Jesus, you are our Good Shepherd. We are the sheep of your flock.

Lender: Let us now pray to Jesus, our Good Shepherd.



Jesus calls our name;

Jesus comes and runs,

running and running and

because we love him.



Respondemos en oración

Líder: Jesús, por medio de los sacramentos del Bautismo y la Penitencia, compartimos el amor de Dios y recibimos y celebramos su perdón. Gracias por estos sacramentos.

Todos: Jesús, gracias por compartir el amor y el perdón de Dios.

Líder: Jesús, nos dijiste que eres nuestro Buen Pastor. Creemos que no quieras que nos separemos de ti.

Todos: Jesús, eres nuestro Buen Pastor. Somos ovejas de tu rebaño.

Líder: Cantemos a Jesús, nuestro Buen Pastor.

El Buen Pastor

Como ovejitas tenemos un Buen Pastor,
el Buen Pastor es Jesús;
nos da su amor nos da su amor. (X2)

Sabe nuestros nombres.

Vamos hacia él siempre corriendo
y siempre corriendo y siempre
corriendo hasta él iremos.



We Respond in Prayer

Leader: Jesus, through the Sacraments of Baptism and Penance, we share in God's love, and we receive and celebrate God's forgiveness. Thank you for these sacraments.

All: Jesus, we thank you for sharing God's love and forgiveness.

Leader: Jesus, you told us that you are our Good Shepherd. We believe that you never want us to be separated from you.

All: Jesus, you are our Good Shepherd. We are the sheep of your flock.

Leader: Let us now sing to Jesus, our Good Shepherd.

The Good Shepherd

Jesus is the Good Shepherd,
he knows his sheep and he loves them.
Jesus is the Good Shepherd;
he loves us all, he loves us all.

Jesus calls our name:
(Sing your name two times.)

and we come to him
running and running and
running and running
and running and running
because we love him.

